

C-406

Second Session, Thirty-fifth Parliament,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-406

An Act to amend the Criminal Code, the Corrections and Conditional Release Act and the Immigration Act, to provide for new offences related to the spread of HIV and AIDS and to require mandatory testing of inmates of a penitentiary and immigrants for sexually transmitted diseases in order to reduce the spread of disease

First reading, April 17, 1997

MR. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

C-406

Deuxième session, trente-cinquième législature,
45-46 Elizabeth II, 1996-97

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-406

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur l'immigration, afin de faire de la propagation du VIH et du sida de nouvelles infractions et rendre obligatoire chez les détenus et les immigrants le dépistage des maladies sexuellement transmissibles en vue d'enrayer la propagation de la maladie

Première lecture le 17 avril 1997

M. BREITKREUZ (*Yorkton—Melville*)

SUMMARY

This enactment is directed to reducing the spread of sexually transmitted diseases in cases of sexual assaults and within prisons. It creates two new offences by a person infected with HIV or has AIDS who commits wilful or reckless acts that may infect another.

If the act results in infection by HIV, the offence is criminal infection punishable by imprisonment for up to twenty-five years and, if infection is not proven, the offence is reckless infective behaviour punishable by imprisonment for up to seven years.

Consent is a defence if it is a prior, informed consent, given explicitly, after prior discussion of the act to be committed and the precautions to be taken.

It also amends the *Criminal Code* to ensure that persons convicted of offences in which HIV or AIDS could have been transferred to another must be tested for HIV and AIDS. If the circumstances so warrant, a person may be tested on being charged and before conviction. The results will be given to victims and others who might be affected.

The *Corrections and Conditional Release Act* is amended to provide for the regular testing of inmates in federal penitentiaries for HIV, AIDS and other sexually transmitted diseases and the results to be given to those who might be affected. Inmates may not refuse such tests. Those who are infected are to be kept separately from those not infected. Counselling is to be provided. Treatment must be offered and may be given without consent if it is necessary to protect staff and other inmates. The need for such action is reflected in a change in the basic principles enunciated in the Act.

The enactment also requires applicants for immigrant or refugee status and applicants for Minister's permits to be tested for sexually transmitted diseases before their application is determined and provides for treatment and health reports as a condition of the grant of the application.

SOMMAIRE

Ce texte est destiné à enrayer la propagation des maladies sexuellement transmissibles lors d'agressions sexuelles et dans les pénitenciers. À cette fin, il crée deux nouvelles infractions pour une personne séropositive au VIH ou sidéenne qui, volontairement ou par imprudence, accomplit des actes qui peuvent en infecter une autre.

S'il en résulte une infection au VIH, l'infraction est un acte d'infection criminelle passible d'une peine d'emprisonnement d'au plus vingt-cinq ans; si l'infection n'est pas prouvée, l'infraction est un acte d'infection par imprudence passible d'une peine d'emprisonnement d'au plus sept ans.

Le consentement peut servir de moyen de défense s'il s'agit d'un consentement préalable informé, donné explicitement, après discussion de l'acte à accomplir et des précautions à prendre.

Le texte modifie également le *Code criminel* afin que la personne reconnue coupable d'une infraction où le VIH ou le sida aurait pu être transmis à une autre personne soit obligatoirement soumise à un dépistage du VIH ou du sida. Si les circonstances l'exigent, la personne pourra être testée lors de l'accusation et avant sa condamnation. Les résultats seront communiqués aux victimes et aux personnes concernées.

La *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* est modifiée afin de permettre le dépistage périodique du VIH, du sida et autres maladies sexuellement transmissibles auprès des détenus des pénitenciers fédéraux et la communication des résultats aux personnes concernées. Les détenus devront se soumettre à ce dépistage. Les détenus infectés devront être isolés des autres. Ils recevront les conseils nécessaires. Ils auront la possibilité de suivre un traitement, et celui-ci pourra leur être imposé si cela est jugé nécessaire pour protéger le personnel et les détenus. La nécessité d'une telle action se traduit par un changement apporté aux principes de base de la Loi.

Ce texte oblige également les candidats au statut d'immigrant ou de réfugié au sens de la Convention et les demandeurs de permis ministériels à se soumettre au dépistage des maladies sexuellement transmissibles avant l'examen de leur demande. Comme condition d'approbation de la demande, le texte prévoit l'imposition éventuelle d'un traitement et la communication de bilans de santé.

THE HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-406

PROJET DE LOI C-406

An Act to amend the Criminal Code, the Corrections and Conditional Release Act and the Immigration Act, to provide for new offences related to the spread of HIV and AIDS and to require mandatory testing of inmates of a penitentiary and immigrants for sexually transmitted diseases in order to reduce the spread of disease

Loi modifiant le Code criminel, la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition et la Loi sur l'immigration, afin de faire de la propagation du VIH et du sida de nouvelles infractions et rendre obligatoire chez les détenus et les immigrants le dépistage des maladies sexuellement transmissibles en vue d'enrayer la propagation de la maladie

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. C-46;
R.S., cc. 2, 11,
27, 31, 47, 51,
52 (1st
Suppl.), cc. 1,
24, 27, 35
(2nd Suppl.),
cc. 10, 19, 30,
34 (3rd
Suppl.), cc. 1,
23, 29, 30, 31,
32, 40, 42, 50
(4th Suppl.);
1989, c. 2;
1990, cc. 15,
16, 17, 44;
1991, cc. 1, 4,
28, 40, 43;
1992, cc. 1,
11, 20, 21, 22,
27, 38, 41, 47,
51; 1993,
cc. 7, 25, 28,
34, 37, 40, 45,
46; 1994, cc.
12, 13, 38, 44;
1995, cc. 5,
19, 22, 27, 29,
32, 39, 42;
1996, cc. 7, 8,
16, 19, 31, 34

CRIMINAL CODE

CODE CRIMINEL

L.R., ch.
C-46; L.R.,
ch. 2, 11, 27,
31, 47, 51, 52
(1^{er} suppl.),
ch. 1, 24, 27,
35 (2^e
suppl.), ch.
10, 19, 30, 34
(3^e suppl.),
ch. 1, 23, 29,
30, 31, 32,
40, 42, 50 (4^e
suppl.); 1989,
ch. 2; 1990,
ch. 15, 16,
17, 44; 1991,
ch. 1, 4, 28,
40, 43; 1992,
ch. 1, 11, 20,
21, 22, 27,
38, 41, 47,
51; 1993,
ch. 7, 25, 28,
34, 37, 40,
45, 46; 1994,
ch. 12, 13,
38, 44; 1995,
ch. 5, 19, 22,
27, 29, 32,
39, 42; 1996,
ch. 7, 8, 16,
19, 31, 34

1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 221:

1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 221, de ce qui suit :

Definitions

221.1 (1) In this section

(a) “infecting act” means any of the following acts, whether or not carried out using measures that may or do reduce the risk of infection:

(i) sexual intercourse:

(ii) any form of physical contact whether or not sexual, whereby the body fluids of a person may be transmitted to the blood stream of another person;

(iii) the donation of blood or any other body fluid, body substance or organ;

(iv) a person using a thing and subsequently permitting another person to use the thing in a manner whereby the body fluid or HIV infection of the person may be transmitted to the other person; or

(v) any other act that the court considers that the person knew was capable of transmitting HIV to another person;

(b) “HIV” means human immunodeficiency virus; and

(c) “AIDS” means acquired immune deficiency syndrome.

(2) Every one who knows or should reasonably know that he has tested positive for HIV or has AIDS and who wilfully or recklessly commits an infecting act is:

(a) if the infecting act is shown to have resulted in the transmission of HIV to another person, guilty of the offence of criminal infection and liable to imprisonment for a term not exceeding twenty-five years; and

(b) if the infecting act is not shown to have resulted in the transmission of HIV to another person, guilty of the offence of reckless infective behaviour and liable to imprisonment for a term not exceeding seven years.

(3) The consent of a person to an infecting act being carried out by the person charged under subsection (2) is not a defence unless it is a prior informed consent as described in subsection (4).

Defence of consent

221.1 (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article :

a) « acte infectant » S'entend des actes suivants, même s'ils sont accomplis avec des moyens qui réduisent ou peuvent réduire le risque d'infection :

(i) des rapports sexuels;

(ii) tout contact physique, de nature sexuelle ou non, où les fluides organiques d'une personne sont transmis dans le sang d'une autre;

(iii) le don de sang, de fluides ou substances organiques ou d'organes;

(iv) le fait pour une personne d'utiliser une chose et de permettre qu'une autre s'en serve ensuite de telle manière que le fluide organique ou l'infection à VIH de la personne peut être transmis à l'autre;

(v) tout autre acte que, de l'avis du tribunal, la personne savait pouvoir transmettre le VIH.

b) « VIH » S'entend du virus d'immunodéficience humaine;

c) « sida » S'entend du syndrome d'immunodéficience acquise.

(2) Toute personne qui sait ou devrait normalement savoir qu'elle est séropositive au VIH ou sidéenne et qui, volontairement ou par imprudence, accomplit un acte infectant :

a) est coupable de l'infraction d'infection criminelle et passible d'un emprisonnement maximal de vingt-cinq ans s'il est démontré que cet acte a eu pour résultat la transmission du VIH à une autre personne;

b) est coupable de l'infraction d'infection par imprudence et passible d'un emprisonnement maximal de sept ans si l'acte n'a pas eu pour résultat la transmission du VIH.

(3) Le consentement d'une personne à l'accomplissement d'un acte infectant par la personne accusée en vertu du paragraphe (2) ne constitue pas un moyen de défense sauf s'il

Définitions

Infractions et peines

Consentement comme moyen de défense

Prior
informed
consent

(4) For the purposes of subsection (3) a consent is a prior informed consent if

(a) on a day prior to the day the infecting act is committed, the infected person has informed the other person explicitly that he has tested positive for HIV or has AIDS, as the case may be; 5

(b) on a day prior to the day the infecting act is committed and after the information mentioned in paragraph (a) has been given, the infected person and the other person have agreed that they will engage in a specified infecting act and agreed on the precautions that will be taken by each of them in engaging in the infecting act; 15

(c) on a day prior to the day the infecting act is engaged in, the other person has given explicit consent, orally or in writing, to the proposed act being engaged in and the precautions that are to be taken and agreed 20 that the infected person will have no legal liability for the medical or financial consequences to the other person, of them engaging in the infecting act;

(d) the infected person has satisfied himself 25 by questioning the other person, that the other person

(i) understands the risk and likelihood of the infecting act infecting the other person and the degree of protection 30 offered by the agreed precautions, and

(ii) is aware of the information on infection resulting from engaging in an infecting act with a person infected with HIV and AIDS and methods of protection 35 from infection and their effectiveness published by the Government of Canada or a province;

(e) the infecting act engaged in was only the act to which the consent was given; 40

(f) the precautions taken were the precautions specified in the consent;

(g) the consent was not obtained, or its withdrawal or modification prevented by duress, false information or withholding of 45

s'agit d'un consentement préalable informé au sens du paragraphe (4).

(4) Pour l'application du paragraphe (3), est considéré comme un consentement préalable informé :

Consente-
ment
préalable
informé

a) le fait pour la personne infectée d'avoir, avant le jour où l'acte infectant a été accompli, clairement informé l'autre personne qu'elle était séropositive au VIH ou sidéenne; 10

b) le fait pour la personne infectée d'avoir, avant le jour où l'acte infectant a été accompli, donné à l'autre personne les renseignements visés à l'alinéa a) et d'avoir convenu, avec cette autre personne de faire 15 un tel acte et, pour l'une et l'autre, de s'être entendues sur les précautions précises que chacune des deux devait prendre à cet égard;

c) le fait pour l'autre personne d'avoir, 20 avant le jour où l'acte infectant a été accompli, donné son consentement explicite, verbalement ou par écrit, à l'acte proposé et aux précautions à prendre et d'avoir convenu que la personne infectée ne 25 serait pas légalement responsable des conséquences médicales ou financières pour l'autre personne, de de l'accomplissement avec elle de cet acte;

d) le fait pour la personne infectée de s'être 30 assurée, en l'interrogeant l'autre personne, que celle-ci :

(i) comprenait le risque impliqué, la possibilité qu'elle soit infectée par cet acte et le niveau de protection offert par 35 les précautions convenues;

(ii) était au courant des informations publiées par le gouvernement du Canada ou le gouvernement provincial sur l'infection pouvant résulter d'un acte infec- 40 tant avec une personne séropositive au VIH ou sidéenne et sur les méthodes de protection contre l'infection et leur efficacité;

e) le fait que l'acte infectant accompli est le 45 seul acte auquel il a été consenti;

f) le fait que les précautions prises sont celles mentionnées dans le consentement;

Interpreta-
tion

information related to infection by the infected person or any other person acting with the knowledge of the infected person;		g) le fait que la personne infectée ou quelqu'un d'autre agissant au su de celle-ci n'a pas obtenu le consentement, ou a empêché son retrait ou sa modification par la contrainte ou par des informations fausses ou incomplètes sur l'infection;	5
(h) the consent was not withdrawn or modified after it was given and before the act was committed.	5	h) le fait que le consentement n'a été ni retiré ni modifié après qu'il eut été donné et avant que l'acte soit accompli.	
221.2 (1) In this section, "designated offence" means		221.2 (1) Dans le présent article, « infraction désignée » S'entend	Définition 10
(a) an offence under any of the following sections unless the circumstances of the offence were such that it would have been impossible for any blood, semen or any other body fluid capable of transmitting HIV or AIDS was or could have been transmitted from the offender to the victim of the offence:	10	a) d'une infraction visée aux articles ci-dessous sauf si les circonstances étaient telles qu'il aurait été impossible que du sang, du sperme ou tout autre fluide organique pouvant transmettre le VIH ou le sida ait été ou pu être transmis à la victime par le délinquant :	15
(i) section 152 (invitation to sexual touching);		(i) article 152 (incitation à des contacts sexuels);	20
(ii) section 152 (sexual exploitation);		(ii) article 152 (exploitation sexuelle);	
(iii) section 154 (incest);	20	(iii) article 154 (inceste);	
(iv) section 159 (anal intercourse);		(iv) article 159 (relations sexuelles anales);	
(v) section 265 (assault);		(v) article 265 (voies de fait);	25
(vi) section 267 (assault with a weapon);		(vi) article 267 (agression armée);	
(vii) section 268 (aggravated assault);		(vii) article 268 (voies de fait graves);	
(viii) section 269 (unlawfully causing bodily harm);	25	(viii) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);	
(ix) section 269 (torture);		(ix) article 269 (torture);	30
(x) section 270 (assaulting a peace officer);		(x) article 270 (voies de fait contre un agent de la paix);	
(xi) section 271 (sexual assault);	30	(xi) article 271 (agression sexuelle);	
(xii) section 272 (sexual assault with a weapon);		(xii) article 272 (agression sexuelle armée);	35
(xiii) section 273 (aggravated sexual assault);		(xiii) article 273 (agression sexuelle grave);	
(b) an offence under section 221.1; or	35	b) d'une infraction visée à l'article 221.1;	
(c) any other offence in the commission of which any blood, semen or any other body fluid capable of transmitting HIV or AIDS was or could have been transmitted from the offender to the victim of the offence.	40	c) d'une infraction au cours de laquelle du sang, du sperme ou tout autre fluide organique pouvant transmettre le VIH ou le sida a été ou aurait pu être transmis à la victime par le délinquant.	

Person
convicted
must be tested

(2) Where a person is convicted of a designated offence, the judge shall order that the offender must be tested for HIV and for AIDS, and authorize the use of such force as may be necessary to collect the substances 5 needed for the test from the offender, and order that

(a) the offender,

(b) the victim,

(c) any person who has or will have custody 10 of the offender for any purpose related to the offence, and

(d) any Crown prosecutor who is preparing to prosecute the offender for a subsequent offence alleged to have been committed 15 after the date of the offence for which the conviction resulted in the test, in any case where there are reasonable grounds to believe that the subsequent offence was a designated offence in which a victim may 20 have been infected.

be promptly advised of the result of the test.

Person
charged may
be tested

(3) Where a person is charged with a designated offence, the Crown may make an application to the judge for an order that the 25 accused be immediately tested for HIV or AIDS and the judge, having heard the application and having given the accused the opportunity to make representations to the court on the matter, and on being satisfied that there are 30 reasonable grounds for believing that the person committed a designated offence and may be infected with HIV or AIDS, and testing for HIV or AIDS and giving the results to the persons mentioned in paragraphs (a) to 35 (c) is justifiable to protect those persons, the judge may order that the person charged be immediately tested for HIV or AIDS, and authorize the use of such force as may be 40 necessary to collect the substances needed for the test from the offender, and order that

(a) the accused,

(b) any person alleged to have been a victim of the designated offence of which the 45 accused is charged,

(c) any person who has or will have custody of the offender for any purpose related to the alleged offence, and

(2) Lorsqu'une personne est reconnue coupable d'une infraction désignée, le juge ordonne qu'elle fasse l'objet d'un dépistage du VIH et du sida, autorisant au besoin le recours 5 à la force pour obtenir les échantillons nécessaires à cette fin, et il ordonne que soient informés sans délai du résultat du test :

a) le délinquant,

b) la victime,

c) toute personne qui a ou qui aura la garde 10 du délinquant relativement à l'infraction;

d) tout procureur de la Couronne qui se prépare à poursuivre le délinquant pour une infraction subséquente qui aurait été com- 15 mise après celle qui a abouti à une condamnation imposant le dépistage, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'infraction subséquente est une infraction désignée et qu'une victime a pu être 20 infectée.

Dépistage
obligatoire
pour la
personne
déclarée
coupable

(3) Lorsqu'une personne est accusée d'une infraction désignée, la Couronne peut deman- 25 der au juge une ordonnance pour soumettre immédiatement l'accusé au test de dépistage du VIH ou du sida et le juge, après avoir 30 entendu la demande et avoir donné à l'accusé l'occasion de se faire entendre, et ayant des motifs raisonnables de croire que la personne a commis une infraction désignée et que le fait de la soumettre au test du VIH ou du sida et de 35 communiquer aux personnes mentionnées aux alinéas a) à c) le résultat du test est justifié pour protéger ces personnes, peut ordonner que la personne soit testée immédiatement, en autorisant au besoin le recours à la force pour 40 obtenir les échantillons nécessaires à cette fin, et ordonner que soient informées sans délai du résultat du test les personnes suivantes :

a) l'accusé,

b) toute personne présumée victime de 40 l'infraction désignée que l'accusé aurait commise,

c) toute personne qui a ou qui aura la garde du délinquant relativement à l'infraction 45 présumée,

Dépistage
obligatoire
pour l'accusé
dans certains
cas

	(d) any Crown prosecutor who is preparing to prosecute the offender for a subsequent offence alleged to have been committed after the date of the offence for which the conviction resulted in the test, in any case where there are reasonable grounds to believe that the subsequent offence was a designated offence in which a victim may have been infected.	d) tout procureur de la Couronne qui se prépare à poursuivre le délinquant pour une infraction subséquente qui aurait été commise après celle qui a abouti à la condamnation imposant le dépistage, lorsque le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'infraction subséquente est une infraction désignée et qu'une victime a pu être infectée.	
Counselling and treatment	be promptly advised of the result of the test. (4) A judge who orders testing under subsection (2) or (3) shall order that, if any test is positive, that the victim of the offence or alleged offence, and the accused or the offender, as the case may be, receive counselling in the prescribed form on the disease involved, its transmission, its and methods of prevention of transmission and be advised on treatment for the disease.	10 (4) Le juge qui ordonne le dépistage en application du paragraphe (2) ou (3) ordonne, si l'un des tests est positif, que la victime de l'infraction ou de l'infraction présumée et l'accusé ou le délinquant, selon le cas, reçoivent une information selon la forme prescrite sur la maladie, sa transmission et les méthodes de prévention de la transmission et soient conseillés sur le traitement disponible.	5 Information, conseils et traitement
Right to take samples	(5) A person carrying out an order of a judge under subsection (2) or (3) may take samples from the offender or the accused of an body fluid or body tissue that are reasonably necessary to carry out the test, if necessary by force, whether or not the accused or offender consents to the taking.	(5) La personne qui exécute l'ordonnance d'un juge en application du paragraphe (2) ou (3) peut prélever sur le délinquant ou l'accusé des échantillons de tout fluide ou tissu organique qu'il juge nécessaire pour faire le test, par la force si nécessaire, avec ou sans le consentement de l'accusé ou du délinquant.	15 Droit de prélever des échantillons
Test results as evidence	(6) The result of a test referred to in subsection (2) or (3) is admissible as evidence in a trial of the offender for any offence under section 221.1.	(6) Le résultat d'un test mentionné au paragraphe (2) ou (3) est admissible en preuve au procès de l'auteur d'une infraction visée à l'article 221.1.	25 Résultat de test admissible en preuve
	CORRECTIONS AND CONDITIONAL RELEASE ACT	LOI SUR LE SYSTÈME CORRECTIONNEL ET LA MISE EN LIBERTÉ SOUS CONDITION	
1992 c. 20	2. Section 4 of the <i>Corrections and Conditional Release Act</i> is amended by replacing paragraph (e) with the following: (e) that offenders retain the rights and privileges of all members of society, except those rights and privileges that are necessary removed as a consequence of the offence and for the protection and health of inmates and staff members; 3. Section 40 of the Act is amended by adding the following after paragraph (h): (h.1) engages in sexual intercourse or sexual touching in any form involving physical contact with another inmate;	2. L'article 4 de la Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition est modifié par substitution à l'alinéa e) de ce qui suit : e) le délinquant continue à jouir des droits et privilèges reconnus à tout citoyen, sauf de ceux dont la suppression ou restriction est rendue nécessaire par l'infraction et pour la protection des détenus et du personnel; 3. L'article 40 de la Loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit : (h.1) a des rapports sexuels ou se livre à des contacts sexuels impliquant un contact physique avec un autre détenu;	30 1992, ch. 20

4. The Act is amended by adding the following after section 57:

4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 57, de ce qui suit :

	Sexually transmitted diseases	Maladies sexuellement transmissibles	
Interpretation	57.1 In sections 57.2 to 57.6, “sexually transmitted disease” means syphilis, gonorrhoea, HIV, AIDS and any other disease that is prescribed by the regulations for the purposes of this section.	57.1 Dans les articles 57.2 à 57.6, « maladie sexuellement transmissible » S’entend de la syphilis, de la blennorragie, du VIH, du sida et de toute autre maladie définie dans un règlement d’application du présent article.	Définition
Sexually transmitted disease tests	57.2 Every inmate shall be tested by the prescribed procedure for sexually transmitted diseases. (a) on becoming an inmate; (b) on being transferred from one penitentiary to another; (c) from time to time after the prescribed time period; and (d) at any time that the inmate has been charged with an offence under the <i>Criminal Code</i> or under this Act that was committed while being an inmate, and the head of the institution in which the inmate is in custody believes that a test is warranted to protect the inmate, other inmates and any person who may come into contact with the inmate.	57.2 Tout détenu est soumis à un test de dépistage des maladies sexuellement transmissibles a) à son arrivée au pénitencier; b) lors de son transfèrement à un autre pénitencier; c) périodiquement une fois écoulée la période de temps prescrite; d) à tout moment où le détenu est accusé d’une infraction au <i>Code criminel</i> ou à la présente loi, qu’il aurait commise pendant qu’il était détenu, si le directeur du pénitencier est d’avis qu’un test s’impose pour protéger le détenu, les autres détenus et toute personne pouvant être en contact avec le détenu.	Dépistage des maladies sexuellement transmissibles
Results give to others	57.3 The institutional head of the institution in which the inmate is in custody shall communicate the result of every test carried out pursuant to section 57.2 to: (a) the inmate; (b) the head of any institution to which the inmate is to be transferred; and (c) if the inmate is likely to have any contact that could reasonably result in the transmission of a sexually transmitted disease, with members of the inmate’s family or other members of the public, to any such persons known to the head.	57.3 Le directeur du pénitencier où se trouve le détenu communique les résultats des tests administrés en application de l’article 57.2 : a) au détenu; b) au directeur du pénitencier auquel le détenu doit être transféré; c) à toute personne connue du directeur avec laquelle le détenu est susceptible d’avoir des contacts qui pourraient vraisemblablement avoir pour résultat la transmission d’une maladie sexuelle, notamment les membres de la famille du détenu ou des membres du public.	Communication des résultats
Consent not necessary	57.4 Section 88(1) does not apply to a test under section 57.2.	57.4 Le paragraphe 88(1) ne s’applique pas aux tests prévus à l’article 57.2.	Consentement non requis

Counselling	57.4 The head of every institution shall arrange for the staff and inmates of the institution to receive information, advice and instruction on sexually transmitted diseases and the means of avoiding transmission.	57.4 Tous les directeurs de pénitencier veillent à ce que le personnel et les détenus reçoivent de l'information et des conseils sur les maladies sexuellement transmissibles et sur les moyens à prendre pour en éviter la transmission.	Information et conseils
Segregation	57.5 All inmates found to have a sexually transmitted disease shall be housed, fed, exercised and for all purposes kept in a separate institution dedicated to their health, safety, counselling, treatment and cure.	57.5 Tout détenu qui a une maladie sexuellement transmissible est maintenu pour toutes ses activités (hébergement, nourriture, exercice, etc.) dans un pénitencier distinct, qui est chargé de veiller sur sa santé et sa sûreté, de l'informer, de le traiter et de le soigner.	Isolément
Treatment	57.6 An inmate found to have a sexually transmitted disease shall be offered treatment for the disease and may be required to receive treatment for the disease, using reasonable force if necessary, if, in the opinion of the head of the institution the treatment is necessary for the protection of the health of the staff at the institution and the other inmates.	57.6 Le détenu qui a une maladie sexuellement transmissible a la possibilité de suivre un traitement pour sa maladie et si le directeur du pénitencier est d'avis que le traitement est nécessaire pour protéger la santé du personnel et des autres détenus, il peut l'obliger à le suivre, au besoin en ayant recours à la force dans une mesure raisonnable.	Traitement
R.S., c. I-2; R.S., c. 31 (1st Supp.), cc. 10, 46 (2nd Supp.), c. 30 (3rd Supp.), cc. 1, 28, 29, 30 (4th Supp.); 1990, cc. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, cc. 1, 47, 49, 51; 1993, c. 28; 1994, cc. 26, 31; 1995, cc. 5, 15; 1996, cc. 8, 11, 16, 19			
IMMIGRATION ACT		LOI SUR L'IMMIGRATION	
L.R., ch. I-2; L.R., ch. 31 (1^{er} suppl.), ch. 10, 46 (2^e suppl.), ch. 30 (3^e suppl.), ch. 1, 28, 29, 30 (4^e suppl.); 1990, ch. 8, 16, 17, 38, 44; 1992, ch. 1, 47, 49, 51; 1993, ch. 28; 1994, ch. 26, 31; 1995, ch. 5, 15; 1996, ch. 8, 11, 16, 19			
5. The <i>Immigration Act</i> is amended by adding the following after section 11:		5. La <i>Loi sur l'immigration</i> est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :	
Interpretation	11.1 (1) In this section, "sexually transmitted disease" means syphilis, gonorrhoea, HIV, AIDS and any other disease that is prescribed by the regulations for the purposes of this section.	11.1(1) Dans le présent article, « maladie sexuellement transmissible » S'entend de la syphilis, de la blennorragie, du VIH, du sida et de toute autre maladie définie dans un règlement d'application du présent article.	Définition
Testing of applicants	(2) Every person who applies for landing or to be a Convention refugee or for a Minister's permit to enter or remain in Canada or a permit issued by the Minister pursuant to section 37 shall be tested for sexually transmitted diseases in the manner provided by the regulations.	(2) Le candidat qui demande l'établissement, le statut de réfugié au sens de la Convention, un permis ministériel pour entrer au Canada ou y demeurer ou un permis délivré par le ministre en application de l'article 37 fait l'objet d'un dépistage pour les maladies sexuellement transmissibles tel que prescrit par règlement.	Dépistage auprès des candidats à l'immigration

Persons advised of result of test	(3) The results of every test administered pursuant to subsection (2) shall be given to the applicant and to every officer and other person or body who, under this Act, has the power to determine whether the application will be granted.	(3) Le résultat de tout test administré en application du paragraphe (2) est communiqué au candidat et à tout agent ou personne ou organisme qui, en vertu de la présente loi, a le pouvoir de décider si la demande sera approuvée.	Communica- tion du résultat des tests
Counselling and treatment	(4) Where an application for landing or to be a Convention refugee or for a Minister's permit issued pursuant to section 37 to enter or remain in Canada is granted to a person with a sexually transmitted disease, the Minister shall ensure that the applicant is given counselling on the disease, its transmission and treatment and the prevention of transmission, and may require the applicant to receive medical treatment of the disease as a condition of the application being granted and to provide the Minister with information on the applicant's health for a period following the approval of the application in the form prescribed by the regulations.	(4) Si une personne ayant une maladie sexuellement transmissible obtient le droit d'établissement, le statut de réfugié au sens de la Convention ou un permis ministériel pour entrer au Canada ou y demeurer en application de l'article 37, le ministre s'assure que cette personne obtient les conseils nécessaires sur la maladie, sa transmission, son traitement et la prévention de la transmission, et il peut lui demander de suivre un traitement comme condition d'approbation de sa demande et de fournir au ministre des renseignements sur son état de santé pour une certaine période après l'approbation de la demande, selon la forme prescrite par règlement.	Conseils et traitement